



## FIȘA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi, Literaturi și Civilizații Străine — Slavistică Calificări: 233001 – Profesor în învățământul liceal și postliceal; 264301 – Filolog; 264306 – Traducător.

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>PROBLEME DE MORFOSINTAXĂ ȘI SEMANTICĂ A LIMBII (RUSA PENTRU AFACERI)</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Marina Vraciu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lector dr. Cecilia Maticiu						
2.4 An de studiu	I	2.5 Semestru	I	2.6 Tip de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	OB

\* OB – Obligatoriu / OP – Opțional

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru și activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	2	3.3. seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și altele					55
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					44
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					55
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual					156
3.8 Total ore pe semestru					200
3.9 Număr de credite					8

## 4. Precondiții (dacă este cazul)

4.1 De curriculum	-
4.2 De competențe	Cunoașterea unei limbi străine

## 5. Condiții (dacă este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Prezența; predarea la timp a temelor; respectarea normelor deontologice În perioada noiembrie-decembrie (săptămânile X-XIII) orele de curs se vor desfășura în format online.
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	



## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	C1. Descrierea sistemului lexical și stilistic al limbii ruse în varietățile sale sincronice și utilizarea acestuia în activitățile de traducere, în producerea de texte și în interacțiunea verbală în comunicarea cotidiană și în mediul de afaceri; C2. Prezentarea aspectelor lingvistice ale culturii corporatiste; C3. Explicarea sistemelor terminologice ale formelor de comunicare în afaceri; C4. Elaborarea de texte folosind un spectru lexical larg și un registru stilistic adecvat.
<b>Competențe transversale</b>	C1. Utilizarea eficientă a cunoștințelor și abilităților obținute în aria de specializare – slavistică – în respectul deontologiei profesionale. C2. Dezvoltarea abilităților de comunicare și de relaționare, cu asumarea de roluri specifice, în cadrul organizării unor proiecte de grup. C3. Autoevaluarea nevoii de formare și evoluție în cariera profesională, prin conceperea și derularea unor proiecte individuale de formare continuă.

## 7. Obiectivele disciplinei (din grila competențelor specifice acumulate)

<b>7.1. Obiectivul general</b>	Consolidarea și aprofundarea noțiunilor de limbă și comunicare, a celor de vocabular, stilistică și pragmatică.
<b>7.2. Obiectivele specifice</b>	1. Însușirea, consolidarea și aprofundarea noțiunilor din sfera limbilor rusă și în sfera comunicării profesionale, interculturale, interinstituționale (economie, drept) în domeniile vizate: cercetător, traducător, interpret, agent; 2. Însușirea, consolidarea și aprofundarea conceptelor din sfera lingvisticii, pragmaticii, stilisticii; însușirea terminologiilor; 3. Dezvoltarea abilităților studenților în domeniul analizei situațiilor de comunicare specifice prin exemplificări elocvente și prin exercitări aplicate la (fragmente de) texte din stilurile funcționale (științific, oficial-administrativ, jurnalistic) din limbile rusă și română. Studenții vor putea să facă prezentări de firmă și de proiecte, să lucreze cu texte specifice, să poarte o corespondență comercială și discuții la telefon, să redacteze texte specifice. 4. Pregătirea pentru susținerea testului „Limba rusă pentru afaceri”.

## 8. Conținut

8.1	Curs	Metode de predare	Observații (ore și referințe bibliografice)
1.	Prezentarea/Revizuirea structurii limbii ruse: sistemul vocabularului de specialitate, morfologie Terminologii. Vocabular de specialitate. Tipologia textelor din domeniul afacerilor. Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Interviul, CV, fișa postului	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
2.	Fonetică, vocabular, modele derivaționale, structurile sintactice, paradigmatica și sintagmatica substantivului, adjectivului, pronumelui, verbului, gramatica practică. Exemplificarea conceptelor gramaticale	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra



	aferente. Prezentări de firmă. Conversații telefonice		
3.	Dialoguri situaționale (Prezentarea unei persoane. Călătoria de afaceri, Cine este concurentul Dv.? Întâlnire la birou Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Negocieri	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
4.	Crearea echipei, Discutarea proiectului de contract Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Prezentări la conferințe	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
5.	Voi reveni cu un telefon, Să mergem la saună, Reclama Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Reclame	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
6.	Cu avionul sau cu trenul?, Corespondență cu partenerii Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Contracte I	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
7.	Tîrgul de mărfuri din Siberia, În cadrul legal, Asigurați-vă, Planuri și proiecte). Prezentari. Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Contracte II	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
8.	Pragmatica. Tehnici traducționale. Corespondența (pre)contractuală. Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Dimensiuni culturale în comunicarea în afaceri. Coduri, etichetă, protocol. Aspecte (pragma)lingvistice și stilistice	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
9.	Analiza structurii textelor specifice. Legi, decrete, hotărâri. Reclama Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Dimensiuni culturale în comunicarea în afaceri	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra
10.	Dialoguri situaționale. Cultura afacerilor în Rusia și țările vecine. Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Dimensiuni culturale în comunicarea în afaceri	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore; online Referințe bibliografice: v. infra
11.	Prezentarea firmei. Teme: Companii mixte și străine Dimensiuni culturale în comunicarea în afaceri	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități	2 ore; online Referințe bibliografice: v. infra



	Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă.	individuale și de grup	
12.	Expoziții, târguri, licitații Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Test oral	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore; online Referințe bibliografice: v. infra
13.	Condiții de livrare și de plată Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă. Test scris	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore; online Referințe bibliografice: v. infra
14.	Asigurări. Bănci. Activități bursiere. Impozite. Exemplificarea conceptelor gramaticale aferente. Prezentări de firmă.	Prelegeri, expuneri cu ajutorul mijloacelor multimedia, activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Referințe bibliografice: v. infra

**Bibliografie****Referințe principale:**

Olga Bridges, Irina Tverdokhlebova, *Business Russian*, Routledge 1994; A.E. Dubovik. *Anglo-russkij, rusko-anglijskij slovar: menedjment, ekonomika, biznes*, "Tetra systems", Minsk, 2001; I.Eremina, S.I., Liubimtseva, B.M.Tarkovskaia, *Russkij jazyk dlja biznesmenov. Intensivnij kurs. "Russkij jazyk"* Moskva 2001, ed.3.; L.V. Kotane. *Russkij jazyk dlja delovogo obscenia. B1*. Zlatoust, Petersburg, 2014; M.Patraș. *Dicționar economic rus-român. „Gh.Asachi”*, Chișinău 1994; M.Vraciu (în colaborare): *Limba rusă aplicată. Professional'nyj russkij dlja studentov ekonomiceskih spetsial'nostej*. Posobie. Astana-Jassy, EUAIC, 2018; *Russkij jazyk dlja jurisprudentsii*, Astana-Jassy, EUAIC, 2018; Podcasturi: <https://www.international.ucla.edu/cwl/news/businessrussian>

**Referințe suplimentare:****Bibliografie:** v.supra**Referințe principale:**

*Testovoj praktikum po russkomu jazyku delovogo obscenija. Biznes. Kommertsija. Srednij uroven*. Moscova, 2013./  
Teste pentru limba rusă de afaceri. Nivelul B1, B2; Jurconi, F.Mohanu, *Limba rusă de afaceri*, „Niculescu”, București 2004; Mary de Vries, *Internationally Yours. Writing and communicating successfully in today's global marketplace*. Houghton Mifflin Company, Boston-New York. Ediția bilingvă englez-rusă, "Ves mir", Moskva, 2001; Geert Hofstede, Gert Jan Hofstede and Michael Minkov, ***Cultures and Organizations: Software of the Mind***. New York: McGraw-Hill USA, 2010. <http://www.geerthofstede.nl/>.

8.2	Seminar	Metode de predare	Observații (ore și referințe bibliografice)
1.	<b>Limba de lemn</b> (langue de bois; деревянный язык / дубовый язык; wooden language). Delimitări terminologice	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore М.К. Лацоева, <i>К проблеме генезиса понятия «деревянный язык» в современной лингвистике (на материале французского языка)</i> , «Преподаватель XXI век», 3/ 2013, С. 297-302.
2.	Ideologie și limbaj	Activități interactive și aplicații practice:	2 ore Lavinia Betea, <i>Comunicare și discurs în limba de lemn a</i>



		explicații teoretice, activități individuale și de grup	<i>regimului comunist</i> , în "Argumentum", nr. 3, 2004-2005. Rodica Zafiu, <i>Limba și politică</i> , Editura Universității din București, 2007 (capitolul "Limba de lemn").
3.	Limba de lemn. Descriere (I). Sintaxa.	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Françoise Thom, <i>Limba de lemn</i> , traducere de Mona Antohi, Humanitas, București, 1993 (ed. a 2-a, 2005).
4.	Limba de lemn. Descriere (II). Lexicul.	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Françoise Thom, <i>Limba de lemn</i> , traducere de Mona Antohi, Humanitas, București, 1993 (ed. a 2-a, 2005).
5.	Limba de lemn. Descriere (III). Stilul.	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Françoise Thom, <i>Limba de lemn</i> , traducere de Mona Antohi, Humanitas, București, 1993 (ed. a 2-a, 2005).
6.	Limba de lemn – instrument de propagandă în epoca sovietică	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore Françoise Thom, <i>Limba de lemn</i> , traducere de Mona Antohi, Humanitas, București, 1993 (ed. a 2-a, 2005).  А.Я. Лившин, И.Б. Орлов (сост.), <i>Советская пропаганда в годы Великой Отечественной войны: «коммуникация убеждения» и мобилизационные механизмы</i> , РОССПЭН, Москва, 2007.  Евгения Басовская, <i>Советская пресса – за «чистоту языка». 60 лет борьбы</i> , Москва, 2011.
7.	O limbă de lemn ficțională: Newspeak	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore George Orwell, <i>O mie nouă sute optzeci și patru</i> , traducere de Dana Crăciun, Polirom, Iași, 2019.
1.	<b>Lucrări practice</b> Местоимение «свой»	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore
2.	Глаголы движения: пойти / поехать, прийти / приехать, уйти / уехать	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore



3.	Прямая / косвенная речь	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore
4.	Сложное предложение (который, которая, которое, которые)	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore
5.	Сложное предложение. Выражение необходимости действия	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore
6.	Выражение необходимости (нужен, нужна, нужно, нужны)	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore
7.	Сложное предложение с придаточным условным (если...)	Activități interactive și aplicații practice: explicații teoretice, activități individuale și de grup	2 ore

### 9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

**Conținuturile disciplinei** sunt adaptate la cerințele pieței muncii și la nevoile comunității.

Competențele însușite și dezvoltate în cadrul disciplinei asigură viitorilor absolvenți bagajul de aptitudini necesare pentru integrarea cu succes în cadrul mai multor profesii și domenii, printre care cea de profesor de limba și literatura rusă, traducător, redactor de editură sau de publicație, cercetător științific în domeniul filologiei etc.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere în nota finală (%)
10.4 Curs	1.Corectitudinea cunoștințelor, fluența în exprimare și forța de argumentare; 2. Capacitate de sinteză și de adaptare a noțiunilor teoretice la particularitățile disciplinei.	Examen scris și oral	40%
10.5 Curs: teme, prezentare	1).Corectitudinea cunoștințelor,	Evaluare pe parcurs	30+30%



	fluența în exprimare și forța de argumentare; 2). Participarea activă la discuții și la aplicațiile practice realizate.	(prezentări, teste)	
<b>10.6</b> Standard minim de performanță: Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie (cunoașterea terminologiei, a structurilor gramaticale, tipuri de text) și capacitatea de aplicare a noțiunilor, conceptelor și tehnicilor de bază în traducerea și redactarea unui text din domeniul specific comunicării profesionale.			

Data completării:  
15.09.2022

Titular de curs:  
Conf. asociat dr. Marina Vraciu

Titular de seminar:  
lector dr. Cecilia Maticiu

Data avizării în departament:  
23.09.2022

Director de departament:  
conf.dr. Claudia Tărnăuceanu